

# 南京审计大学

## 2025 年硕士研究生招生考试初试（笔试）试题（ A 卷 ）

科目代码: 357

科目名称: 翻译基础（英语）

满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

### 一、术语翻译（共 10 小题，每小题 3 分，共 30 分）

请将以下中文术语翻译成英文，必须写出完整的单词，不得使用缩写。

1. 人工智能
2. 可持续发展
3. 气候变化
4. “一带一路”倡议
5. 生态文明
6. 虚拟现实
7. 移动支付
8. 共享经济
9. 医疗保健
10. 自然语言处理

### 二、句子翻译（共 4 小题，每小题 10 分，共 40 分）

请将以下中文句子翻译成英文

1. 只要你自己能够拨开眼前的迷雾，仔细审视视野中的景象，正视内心的细微感动，就会发现视野中的美，自然而然地摆脱这无援的境地。
2. 鸟巢实在是鸟儿们给人类的一种特殊的赏赐，是鸟儿们赏赐给人类的爱护自然、保护环境的勋章，是鸟儿们戴在人类头上的光荣的桂冠。
3. 我代表中国政府和人民，并以我个人的名义，向大会表示热烈的祝贺，并向各位来宾和代表表示热烈的欢迎。
4. 正如达尔文发现有机自然界的发展规律一样，马克思发现了人类历史的发展规律，即人们首先要吃、要喝、要穿、要住，然后才能从事政治、科学、艺术、宗教等。

### 三、文学段落翻译（共 2 小题，每小题 20 分，共 40 分）

1. 请将以下中文段落翻译成恰当的英文

#### 背影（节选）

我说道，“爸爸，你走吧。”他往车外看了看，说，“我买几个橘子去。你就在此地，不要走动。”我看那边月台的栅栏外有几个卖东西的等着顾客。走到那边月台，须穿过铁道，须跳下去又爬上去。父亲是一个胖子，走过去自然要费些事。我本来要去的，他不肯，只好让他去。我看见他戴着黑布小帽。穿着黑布大马褂，深青布棉袍，蹒跚地走到铁道边，慢慢探身下去，尚不大难。可是他穿过铁道，要爬上那边月台，就不容易了。他用两手攀着上面，两脚再向上缩；他肥胖的身子向左微倾，显出努力的样子。这时我看见他的背影，我眼泪很快地流下来了。我赶紧拭干了泪，怕他看见，也怕别人看见。我再向外看时，他已抱了朱红的橘子往回走了。

2. 请将以下英文段落翻译成恰当的中文。

Youth is not a time of life; it is a state of mind; it is not a matter of rosy cheeks, red lips and supple knees; it is a matter of the will, a quality of the imagination, a vigor of the emotions; it is the freshness of the deep springs of life.

Youth means a temperamental predominance of courage over timidity, of the appetite for adventure over the love of ease. This often exists in a man of 60 more than a boy of 20. Nobody grows old merely by a number of years. We grow old by deserting our ideals.

Years may wrinkle the skin, but to give up enthusiasm wrinkles the soul. Worry, fear, self-distrust bows the heart and turns the spirit back to dust.

Whether 60 or 16, there is in every human being's heart the lure of wonders, the unfailing appetite for what's next and the joy of the game of living. In the center of your heart and my heart, there is a wireless station; so long as it receives messages of beauty, hope, courage and power from man and from the infinite, so long as you are young.

When your arials are down, and your spirit is covered with snows of cynicism and the ice of pessimism, then you've grown old, even at 20; but as long as your arials are up, to catch waves of optimism, there's hope you may die young at 80.

#### 四、实用段落翻译（共 2 小题，每小题 20 分，共 40 分）

1. 请将以下中文段落翻译成恰当的英文。

前不久，科学家们对深海生物还知之甚少，也不太相信它们正受到威胁。现在，随着深海探测技术的发展，研究人员发现 660 多英尺，即 200 米深的海底生存着大量多种多样的物种。但与此同时，渔业人员也可以依靠技术到达比以前更深的地方，进行海底拖网捕捞，而此种深海捕捞则可在几分钟内就把大自然几百年乃至几千年内建立的一切毁灭。

当我们现在刚刚开始认识这些地区极其丰富的生物多样性，并发现这些新物种可能为人类社会带来好处时——如新食品和新药品，这些地区却面临着永远消失的危险。由于确定物种丰富地区的能力增强，由于拖网捕捞能到达比过去更深的区域，商业渔船可把足球场大小的拖网撒入海中，碰上什么捕捞什么，同时损坏了脆弱的珊瑚，破坏礁石和海底山的脆弱结构，而正是这些东西为生活在深海海底的无数鱼类和其它海洋生物提供了赖以生存的场所。

2. 请将以下英文段落翻译成恰当的中文。

I have been working in China for three years. I am deeply impressed by the differences in business communication style between Chinese and American businessmen. I think there are at least two differences in the way of businesspeople communication between Chinese and American businesspeople. First, Chinese businessmen tend to have business negotiations in a rather indirect manner, as opposed to the more direct manner of American businesspeople. The Chinese take time to learn if their prospective business contacts are really reliable, for example, by inviting them to a party and socializing with them. In contrast, Americans usually act with the get-down-to-business-first mentality. Second, the decision-making process of Chinese companies is generally slow and time-consuming. This is because most Chinese companies keep to the "bottom-up, then top-down and then bottom-up" decision-making principle which involves many people at different levels. American companies, on the other hand, usually operate with quick decisions made by the top management. I hope American businesspeople in China will understand these differences in business practices and adjust to the Chinese way.

Talking about worker's attitude toward their work, I think most Chinese view work as essential for having membership in a community. They believe that work allows them to have the sense of belonging in a community. In other words, work is necessary for them to gain social acceptance in the society. That is why many Chinese managers and employees work so hard to maintain their positions in their companies. Also, they see work as the most important thing in life. That is, they have tried to find the meaning of life through their jobs. While the Chinese work ethic is based on social pressure and community belonging, the American work ethic seems to be more individual oriented. Traditionally, we value the results and accomplishments of work more than its process. I'm very impressed by the obvious strong sense of dedication of the jobs among the older Chinese employees.